

SECURITY
COUNCILCONSEIL
DE SECURITEUNRESTRICTED
S/96
27 June 1946
RUSSIAN
Original: English

ВРЕМЕННЫЕ ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ
Утверждены Советом Безопасности на его первом заседании и
исправленные на его сорок восьмом заседании,
состоявшемся 24 июня 1946 г.

Глава 1. ЗаседанияПравило 1

За исключением периодических заседаний, предусмотренных правилом 4, заседания Совета Безопасности созываются Председателем во всякое время, когда последний считает это необходимым, но промежуток между заседаниями должен быть не более 14 дней.

Правило 2

Председатель созывает заседание Совета Безопасности по требованию любого члена Совета Безопасности.

Правило 3

Председатель созывает заседание Совета Безопасности, если внимание Совета обращено на спор или ситуацию в соответствии со статьей 35 или 11 (3) Устава, или, если Генеральная Ассамблея сделает рекомендации или передаст какой-либо вопрос Совету Безопасности в соответствии со статьей 11 (2), или, если Генеральный Секретарь обратит внимание Совета Безопасности на любой вопрос в соответствии со статьей 99.

Правило 4

Периодические заседания Совета Безопасности, предусмотренные статьей 28 (2) Устава, созываются два раза в год, в такое время, которое может быть установлено Советом.

Правило 5

Заседания Совета Безопасности созываются обычно в месте пребывания Организации Объединенных Наций.

Любой член Совета Безопасности или Генеральный Секретарь может предложить созыв Совета Безопасности и в другом месте. Если Совет Безопасности примет такое предложение, он устанавливает место и срок, в течение которого Совет будет заседать в этом месте.

Глава II. Повестка дня.

Правило 6

Генеральный Секретарь немедленно обращает внимание всех представителей в Совете Безопасности на все сообщения, получаемые им от государств, органов Объединенных Наций или исходящие от него самого относительно любого вопроса, представляемого на рассмотрение Совета Безопасности в соответствии с положениями Устава.

Правило 7

Предварительная повестка дня каждого заседания Совета Безопасности составляется Генеральным Секретарем и утверждается Председателем Совета Безопасности. В эту предварительную повестку дня могут быть включены лишь те вопросы, на которые было обращено внимание представителей Совета Безопасности в соответствии с Правилом 6, вопросы, предусмотренные Правилом 10, или вопросы, рассмотрение которых было отложено Советом ранее.

Правило 8

Предварительная повестка дня заседания сообщается Генеральным Секретарем представителям в Совете Безопасности не менее, чем за три дня до заседания, но при срочных обстоятельствах она может быть сообщена одновременно с извещением о заседании.

Правило 9

Первым пунктом предварительной повестки дня каждого заседания Совета Безопасности является утверждение этой повестки дня.

Правило 10

Любой пункт повестки дня заседания Совета Безопасности, рассмотрение которого не было закончено на данном заседании, автоматически включается в повестку дня следующего заседания, если Совет не примет иного решения.

Правило 11

Генеральный Секретарь делает еженедельно краткое сообщение представителям в Совете Безопасности о вопросах, которые приняты Советом Безопасности к рассмотрению, и о ^{на}стадии, достигнутой в ^{на}рассмотрении этих вопросов.

Правило 12

Предварительная повестка дня каждого периодического заседания сообщается членам Совета Безопасности не менее, чем за двадцать один день до открытия заседания. Любое последующее изменение или дополнение предварительной повестки дня доводится до сведения членов Совета не менее, чем за пять дней до заседания. Однако, при срочных обстоятельствах, Совет может дополнить повестку дня в любое время в течение периодического заседания.

Положения Правила 7, параграфа 1 и Правила 9 применимы также и к периодическим заседаниям.

Глава II. Представительство и полномочия.

Правило 13

Каждый член Совета Безопасности представляется на заседания Совета одним аккредитованным представителем. Полномочия любого представителя в Совете Безопасности представляются Генеральному Секретарю не менее, чем за двадцать четыре часа до того, как он займет свое место в Совете Безопасности. Глава правительства или министр иностранных дел каждого члена Совета Безопасности имеет право заседать в Совете Безопасности без представления полномочий.

Правило 14

Любой Член Организации Объединенных Наций, не состоящий членом Совета Безопасности, или любое государство, не являющееся Членом Организации Объединенных Наций, в случае приглашения их участвовать в заседании или в заседаниях Совета Безопасности, представляют полномочия представителя, назначенного этим государством с этой целью. Полномочия такого представителя представляются Генеральному Секретарю не менее, чем за двадцать четыре часа до первого заседания, присутствовать на котором он приглашен.

Правило 15

Полномочия представителей в Совет Безопасности и любого представителя, назначенного в соответствии с Правилом 14, проверяются Генеральным Секретарем, который представляет доклад Совету Безопасности для утверждения.

Правило 16

Впредь до утверждения полномочий представителя в Совете Безопасности в соответствии с Правилом 15, такой представитель заседает временно, с теми же правами, что и другие представители.

Правило 17

Любой представитель в Совете Безопасности, против полномочий которого были высказаны возражения в Совете Безопасности, продолжает заседать с теми же правами, что и другие представители до тех пор, пока Совет Безопасности не примет решения по этому вопросу.

Глава 1У. Председательствование.

Правило 18

Председательствование в Совете Безопасности осуществляется членами Совета Безопасности поочередно в английском алфавитном порядке наименования стран. Каждый председатель состоит в этой должности в течение одного календарного месяца.

Правило 19

Председатель Совета Безопасности председательствует на его заседаниях и по уполномочию Совета представляет его в качестве органа Объединенных Наций.

Правило 20

Каждый раз, когда Председатель Совета Безопасности считает, что в интересах надлежащего выполнения председательских обязанностей он не должен председательствовать в Совете во время рассмотрения какого-либо вопроса, непосредственно связанного с представляемым им государством-членом Совета Безопасности, он сообщает Совету о своем решении. В этом случае место Председателя на время рассмотрения такого вопроса переходит к представителю государства-члена Совета Безопасности, следующему в английском алфавитном порядке наименования стран; при этом имеется в виду,

что положения этого правила применяются к представителям в Совете Безопасности, исполняющим обязанности Председателя в порядке преемственности. Это правило не касается полномочий Председателя как представителя своей страны, которые определены правилом 19, и его обязанностей, установленных правилом 7.

Глава V. Секретариат

Правило 21

Генеральный Секретарь действует в этом качестве на всех заседаниях Совета Безопасности. Генеральный Секретарь может уполномочивать своего заместителя действовать вместе него на заседаниях Совета Безопасности.

Правило 22

Генеральный Секретарь, или действующий от его имени Заместитель Генерального Секретаря, могут вносить в Совет Безопасности устные или письменные заявления по любым вопросам, находящимся на рассмотрении последнего.

Правило 23

В соответствии с правилом 23 Совет Безопасности может назначить Генерального Секретаря докладчиком по какому-нибудь определенному вопросу.

Правило 24

Генеральный Секретарь предоставляет служебный персонал, требующийся Совету Безопасности. Этот персонал составляет часть Секретариата.

Правило 25

Генеральный Секретарь уведомляет представителей о заседаниях Совета Безопасности, его комитетов и комиссий.

Правило 25

Генеральный Секретарь несет ответственность за подготовку документов, требующихся Совету Безопасности и, за исключением срочных обстоятельств, рассылает их не менее, чем за сорок восемь часов до заседания, на котором они должны рассматриваться.

Глава У1. Порядок Ведения Заседаний.

Правило 27

Председатель предоставляет слово представителям в том порядке, в каком они заявляют о своем желании говорить.

Правило 28

Совет Безопасности может назначить комиссию или комитет, или докладчика по определенному вопросу.

Правило 29

Председатель может предоставить слово вне очереди любому докладчику, назначенному Советом Безопасности. Председателю комиссии или комитета, или докладчику, назначенному комиссией или комитетом для представления их доклада, может быть предоставлено слово вне очереди для дачи объяснений по докладу.

Правило 30

Если какой-либо представитель поднимает вопрос о порядке дня, Председатель немедленно объявляет свое заключение. Если оно оспаривается, Председатель передает свое заключение на рассмотрение Совета Безопасности для немедленного принятия им решения; заключение Председателя остается в силе до его отмены.

Правило 31

Предлагаемые резолюции, поправки и предложения по существу обычно передаются представителям в письменной форме.

Правило 32

Основные предложения и проекты резолюции голосуются в порядке их поступления.

Части одного предложения или проекта резолюции голосуются отдельно по просьбе любого представителя, если первоначально внесший их представитель не возражает.

Правило 33

Нижеследующие предложения рассматриваются в указанной очередности, ранее всех основных предложений и проектов резолюции, относящихся к вопросу, разбираемому на заседании:

1. Прервать заседание;
2. Закрыть заседание;
3. Закрыть заседание и назначить новое на определенный день или час;
4. Направить какой-либо вопрос в комитет, Генеральному Секретарю или Докладчику;
5. Отложить обсуждение вопроса до определенного дня или на неопределенное время;
6. Внести поправку.

Решение по любому предложению относительно перерыва или просто о закрытии заседания выносится без прений.

Правило 34

Любое предложение или проект резолюции, внесенные каким-либо представителем в Совете Безопасности, не обязательно должны быть поддержаны другими представителями для постановки их на голосование.

Правило 35

Предложение или проект резолюции могут быть взяты обратно в любое время, до тех пор, пока они не были подвергнуты голосованию.

Если предложение или проект резолюции были поддержаны, то представитель в Совете Безопасности, поддержавший их, может потребовать, чтобы они были поставлены на голосование как его собственные предложение или проект резолюции, с тем же правом очередности, как если-бы первоначально внесший их представитель не взял их обратно.

Правило 36

Если к предложению или проекту резолюции предложены две или большее число поправок, то Председатель устанавливает порядок, в котором эти поправки ставятся на голосование. Обычно Совет Безопасности сначала голосует поправку, наиболее отличающуюся по существу от первоначального предложения, затем поправку, следующую по степени отличия, до тех пор, пока не будут поставлены на голосование все поправки. Но, если поправка что-либо добавляет к тексту предложения или проекта резолюции, или что-либо исключает из него, то такая поправка голосуется в первую очередь.

Правило 37

Любой член Организации Объединенных Наций, который не состоит членом Совета Безопасности, может, по решению Совета Безопасности, быть приглашен принять участие, без права голоса, в обсуждении любого вопроса, внесенного в Совет Безопасности, когда

Совет Безопасности находит, что интересы этого Члена Организации специально затронуты, или когда какой-либо Член Организации доводит до сведения Совета Безопасности о каком-либо вопросе в соответствии со статьей 35 (1) Устава.

Правило 38

Любой Член Организации Объединенных Наций, приглашенный в соответствии с предыдущим правилом или на основании статьи 32 Устава, принять участие в обсуждении, происходящем в Совете Безопасности, может вносить предложения и проекты резолюций. Эти предложения и проекты резолюций могут быть поставлены на голосование только по настоянию какого-либо представителя в Совете Безопасности.

Правило 39

Совет Безопасности может приглашать членов Секретариата или других лиц, которых он считает компетентными для этого, с целью получения от них информации или помощи при рассмотрении вопросов, входящих в его компетенцию.

Глава VII. Голосование

Правило 40

Голосование в Совете Безопасности производится на основании соответствующих статей Устава и Статута Международного Суда.

Глава VIII. Языки

Правило 41

Китайский, английский, французский, русский и испанский языки являются официальными языками в Совете Безопасности, а английский и французский - рабочими языками.

Правило 42

Речи, произнесенные на одном из рабочих языков, переводятся на другой рабочий язык.

Правило 43

Речи, произнесенные на любом из трех других официальных языков, переводятся на оба рабочих языка.

Правило 44

Любой представитель может произносить речь и на каком-нибудь другом языке, помимо официальных языков. В этом случае он сам обеспечивает перевод на один из рабочих языков. Перевод на другой рабочий язык, который дается переводчиком Секретариата, может быть сделан на основании перевода, выполненного на первом рабочем языке.

Правило 45

Стенографические отчеты заседаний Совета Безопасности составляются на рабочих языках. По просьбе любого представителя стенограмма любой речи, произнесенной на официальном языке, который не является рабочим языком, составляется на том языке, на котором эта речь была произнесена.

Правило 46

Все резолюции и другие важные документы немедленно переводятся на официальные языки. По просьбе любого представителя всякий другой документ переводится на любой официальный язык или на все официальные языки.

Правило 47

По решению Совета Безопасности его документы публикуются на любом другом языке, помимо официальных языков.

Глава 1X. ОТКРЫТЫЕ И ЗАКРЫТЫЕ ЗАСЕДАНИЯ. ПРОТОКОЛЫ.

Правило 48

Заседания Совета Безопасности должны быть открытыми, если Совет не примет иного решения. Всякая рекомендация Генеральной Ассамблеи относительно назначения Генерального Секретаря должна обсуждаться и решение по ней должно приниматься на закрытом заседании.

Правило 49

С соблюдением положений правила 51, стенографический отчет каждого заседания Совета Безопасности, составленный на рабочих языках, предоставляется представителям в Совете Безопасности и представителям всех других государств, принимавших участие в заседании не позднее 10 часов утра первого рабочего дня после дня заседания. Стенограмма любой речи, произнесенной на любом другом из официальных языков, составленная ^в соответствии с положениями Правила 45, таким же образом предоставляется любому из вышеуказанных представителей по его просьбе.

Правило 50

Представители государств, принимавших участие в заседании уведомляют Генерального Секретаря, в течение двух рабочих дней после указанного в Правиле 49 срока, о всех исправлениях, которые они желают сделать в стенографическом отчете.

Правило 51

Совет Безопасности может решить, что отчет какого-либо закрытого заседания будет сделан только в одном экземпляре. Такой отчет хранится у Генерального Секретаря. Представители государств, принимавших участие в таком заседании, уведомляют Генерального Секретаря в течение десятидневного срока, о всех исправлениях, которые они желают сделать в этом отчете.

Правило 52

Предложенные исправления считаются принятыми, если Председатель не считает, что они достаточно важны для того, чтобы быть внесенными на рассмотрение представителей в Совете Безопасности. В последнем случае, представители в Совете Безопасности в течение двух рабочих дней представляют все замечания, которые они пожелают сделать. Если за этот срок не поступило возражений, то отчет исправляется согласно предложенным поправкам.

Правило 53

Стенографические отчеты, упоминаемые в Правиле 49, или отчеты, упоминаемые в Правиле 51, к которым не поступило ни-^{правилами 50 и 51,} каких поправок в сроки, установленные соответственно/или которые были исправлены в соответствии с положениями Правила 52, считаются принятыми. Они подписываются Председателем и становятся официальными отчетами Совета Безопасности.

Правило 54

Официальный отчет открытых заседаний Совета Безопасности, а также приложенные к нему документы, публикуются на официальных языках в возможно короткий срок.

Правило 55

По окончании каждого закрытого заседания Совет Безопасности публикует коммюнике через посредство Генерального Секретаря.

Правило 56

Представители Членов Организации Объединенных Наций, принимавшие участие в закрытом заседании, имеют право в любое время пользоваться отчетом этого заседания в канцелярии Генерального Секретаря. Совет Безопасности может в любое время предоставить доступ к этому отчету уполномоченным представителям других Членов Организации Объединенных Наций.

Правило 57

Генеральный Секретарь раз в год представляет Совету Безопасности список отчетов и документов, которые до тех пор считались секретными. Совет Безопасности решает какими из них могут пользоваться другие Члены Организации Объединенных Наций, какие следует опубликовать и какие должны оставаться секретными.

Глава X. ПРИЕМ НОВЫХ ЧЛЕНОВ В ОРГАНИЗАЦИЮ.

Правило 58

Любое государство, которое пожелает стать Членом Организации Объединенных Наций, подает заявление Генеральному Секретарю. К этому заявлению должна быть приложена декларация о готовности этого государства принять обязательства, содержащиеся в Уставе.

Правило 59

Генеральный Секретарь немедленно передает заявление о приеме в Члены Организации представителям в Совете Безопасности. Если Совет Безопасности не примет иного решения, то заявление о приеме направляется Председателем в Комитет Совета Безопасности, в котором имеется представитель от каждого Члена Совета Безопасности. Комитет рассматривает всякое направленное ему заявление о приеме и докладывает о своих выводах относительно этого заявления Совету, не позднее чем за тридцать пять дней до созыва очередной сессии Генеральной Ассамблеи, или, если созывается специальная сессия Генеральной Ассамблеи, то не позднее, чем за четырнадцать дней до начала такой сессии.

Правило 60

Совет Безопасности решает, является-ли, по его мнению, государство, подавшее заявление о приеме, миролюбивым, способным и желающим выполнять обязательства, содержащиеся в Уставе, и соответственно, следует-ли рекомендовать это государство в Члены Организации.

Для того, чтобы обеспечить рассмотрение своих рекомендаций на ближайшей после получения заявления о приеме сессии Генеральной Ассамблеи, Совет Безопасности передает свои рекомендации не позднее, чем за двадцать пять дней до созыва очередной сессии Генеральной Ассамблеи, или не позднее, чем за четыре дня до начала специальной сессии. При особых обстоятельствах Совет Безопасности может принять решение передать рекомендацию Генеральной Ассамблее относительно заявления о приеме в члены Организации, поступившего и после истечения сроков, указанных в предыдущей фразе.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ВРЕМЕННАЯ ПРОЦЕДУРА, ПРИМЕНЯЕМАЯ К СООБЩЕНИЯМ,
ПОСТУПАЮЩИМ ОТ ЧАСТНЫХ ЛИЦ И НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ
УЧРЕЖДЕНИЙ.

А. Список всех сообщений, поступающих от частных лиц и неправительственных учреждений относительно вопросов, принятых Советом Безопасности к рассмотрению, рассылается всем представителям в Совете Безопасности.

Б. По просьбе любого представителя в Совете Безопасности Секретариат выдает ему копию любого сообщения, содержащегося в этом списке.